

## El don de los dioses

María Ambríz Domínguez\*

En el principio de los tiempos, los dioses se reunieron para celebrar el mitote fundacional y la Estrella fue comisionada para ir a cazar el venado, pero no regresó; tuvo relaciones sexuales mientras estaba bendita y como castigo por su trasgresión no precedería ya al Sol en su salida, sino que ocuparía el lugar de su hermano menor en el poniente (Benítez, 1991, V: 117-119). Así pues, la Estrella vespertina, llamada en tepehuano *čam ʔə-kam* (NEG llegar-ENT) ‘el que no llega’, *hič-ʔə huruuñ-kam* (O1p-llegar atardecer-ENT) ‘el que nos llega al atardecer’ o *hič-čə-ʔə jič-šiku? huruuñ-kam* (O1p-EXT-llegar

POS1p-hermano menor atardecer-ENT) ‘nuestro hermano menor que nos llega al atardecer’, es el que guarda las almas en el inframundo; por eso los curanderos le dirigen sus plegarias muy particularmente, y además “como fue un gran pecador cuando estuvo aquí en la Tierra, entiende mejor el problema que la Estrella matutina, que es pura” (Eliseo Gurrola García, comunicación personal) y no tuvo enfermedades.

Los tepehuanos del sur habitan el sur del estado de Durango y el norte de Nayarit, distribuidos en siete comunidades: cuatro en el municipio de Mezquital y dos en el de Pueblo Nuevo, ambos en Durango,

y uno en Huajicori, Nayarit. Su lengua, junto con el pápago, el pima y el tepehuano del norte, pertenece al grupo tepimano, del tronco sonorenses de la familia yuto-nahua. Al sur de las comunidades tepehuanas se hallan asentados los huicholes, mexicaneros y coras, con quienes comparten una misma área cultural.

El relato que presento a continuación es uno de los productos del proyecto “Dialectología del tepehuano del sur”; fue narrado en 2001 por Eliseo Gurrola García, originario de La Candelaria del Alto, anexo de la comunidad de Santa María Ocotán. El texto se presenta en transcripción fonética (dialecto del sureste).



Tarasco.

\* Dirección de Lingüística del INAH.

## Abreviaturas de las glosas empleadas en el texto

ACC	ACCIÓN	NEG	NEGACIÓN
AI	ACCIÓN INTENCIONAL	NPS	NO PRESENTE
AF	AFIRMACIÓN	NV	NO VERBO
APL	APLICATIVO	O	PRONOMINALES OBJETO
ART	ARTÍCULO	PAS	REFLEXIVO PASIVO
ATR	ATRIBUTIVO	PI	PASADO IMPERFECTO
CAUS	CAUSATIVO	POS	POSESIVO
CND	CONDICIONAL	PP	PASADO PUNTUAL
CNTR	CONTRARIO	PRE	PRECISIÓN
DEM	DEMOSTRATIVO	PRF	PERFECTO
DIM	DIMINUTIVO	PRT	PRETÉRITO
DIR	DIRECCIONAL	RE	RELACIÓN ESTRECHA
DIS	DISTINTO	RED	REDUPLICACIÓN
DUR	DURATIVO	REP	REPETICIÓN
ENF	ENFÁTICO	RFL	REFLEXIVO
ENT	ENTIDAD	RLZ	REALIZACIÓN
ES	EXISTENCIAL	S	SUJETO
ETR	EVIDENCIA RELATADA	SC	SIN CERTEZA
ETS	ENTUSIASMO	SUB	SUBORDINADOR
EXT	EXTENSIÓN	TEM	TEMPORAL
FUT	FUTURO	TNT	TENTATIVA
INC	INCOATIVO	1s	1ª PERSONA SINGULAR
INS	INSTRUMENTAL	3s	3ª PERSONA SINGULAR
INTJ	INTERJECCIÓN	1p	1ª PERSONA PLURAL
MOT	MOCIÓN	2p	2ª PERSONA PLURAL
MOV	MOVIMIENTO	3p	3ª PERSONA PLURAL

na=t                      ha-bai                      gu=č                      čaat  
 SUB=PRF    O3p-llamar PRT    ART=POS1p    padre  
 Cuando Nuestro Padre los llamó

na=mi-t                      sap    haš juukat    ya?    pui?                      ha?k                      hiš=šihai-m  
 SUB=S3p-PRF    ETR                      como                      aquí                      así                      de esta manera                      ATR=difícil-NV  
 Así fue como aquí nos dejaron

hič=joo'ñču                      na-č                      hir                      ʔooʔdam.  
 O1p=dejar PRT    SUB-S1p    ES    tepehuano(s)  
 dificultades a los que somos tepehuanos.

sap    maa'nn-im    mu                      pai?                      jir                      ba=ha-bai                      gu                      goʔ-kam,  
 ETR    una-vez                      allá                      en algún lugar                      desde                      RLZ=O3p-llamar PRT                      ART                      grande-ENT  
 Una vez desde por allá los citó el Principal,

pui?                      ha-tii-tda                      na=m                      mu=p                      tui?=ka-ʔ,                      tu-ha-daaš  
 así                      O3p-RED-decir                      SUB=S3p                      allá=REP                      estar=NPS-FUT                      EXT-O3p-fijar un plazo PRT  
 les pidió que estuvieran allá, les señaló

na    pai? juuk.<sup>1</sup>    sap                      ba?                      pui?                      ha-tii-tda                      na    mi?                      jir                      moo  
 SUB    cuándo                      ETR                      entonces                      así                      O3p-RED-decir                      SUB                      ahí                      desde                      SC  
 cuándo. Entonces les dijo que ahí

<sup>1</sup> Espacio y tiempo son dos conceptos muy cercanos, como puede notarse en la construcción de este adverbio temporal, formado por *pai?* 'donde' y *juuk* 'estar el sol en el firmamento'.

ha-niira-da-ʔ      biiš:    puiʔ    na    haš    gu    riingo,    naabat,    kuʔuur,  
 O3p-esperar-DUR-FUT    todos    así    SUB    como    ART    gringo    mestizo    cora  
 los esperaba a todos: a los gringos, a los mestizos, a los coras,

ʔooʔdam,      bisuʔλ,      na=m      miʔ=p      tuiʔ=ka-ʔ.  
 tepehuano(s)    huichol    SUB=S3p    ahí=REP    estar=NPS-FUT  
 a los tepehuanos, a los huicholes, para que estuvieran ahí.

miʔ    sap      baʔ    puiʔ    moo      ba=m-ʔai      na=t      paiʔ ʔuuk  
 ahí    ETR    entonces    así    SC    RLZ=RFL3s-llegar PRT    SUB=PRF    cuando  
 Entonces ya se llegó la fecha en que

ha-bai,            mummu    sap      ba=ti-niira      guiʔ      na=t      haroiʔ  
 O3p-llamar PRT    allá    ETR    RLZ=EXT-esperar PRT    DEM    SUB=PRF    quien  
 los había llamado y allá los esperó aquel que

puiʔ      ha-bai.      moo      baʔ      biiipiʔ      ba=ʔai      gu      riingo    gio    gu  
 así    O3p-llamar PRT    SC    entonces    primero    RLZ=llegar PRT    ART    gringo    y    ART  
 los había llamado. Primero llegaron los gringos, los

naabat, kuʔuur;    gu    haiʔ=m    sap    baʔ    čam      paiʔ      hoiñ,      gu  
 mestizo    cora    ART    otro=S3p    ETR    entonces    NEG    en algún lugar    aparecer    ART  
 mestizos y los coras; los otros por ningún lado aparecían, los

ʔooʔdam      gio    gu    bisuʔλ.    mu      paiʔ      na=m      ka=hi-im      ʔoi  
 tepehuano(s)    y    ART    huichol    allá    en algún lugar    SUB=S3p    TEM=RED-ir    camino  
 tepehuanos y los huicholes. Por allá cuando iban por

ča'm,    miʔ    ʔak-k'i'n    paiʔ      na=mi-t      ba=hu-ur,      miʔ    sap  
 sobre    ahí    río-en    donde    SUB=S3p-PRF    RLZ=RED-cruzar PRT    ahí    ETR  
 el camino, ahí por el río donde cruzaron,

buusan    binateer;    hoiʔjam    hum-bua    gu    biiñ    na    buusan.  
 salir    vinata    muy bonito    PAS-hacer    ART    vino    SUB    salir  
 estaba saliendo (el vino) en la vinata; se veía muy bonito el vino que salía.

miʔ=mi-t      sap    ʔaλiiʔč      ka=ši-ha-maa,      miʔ      pup      hiš=maik-ʔam.  
 ahí=S3p-PRF    ETR    poco    TEM=A1-O3p-dar PRT    ahí    simplemente    ATR=borrachos=S3p  
 Ahí les dieron un poco (y) se pusieron borrachos.

mummu    gu    humai    čanooλ,      na=mi-t      ba=m-ti-tii'ñčo<sup>2</sup>,  
 allá\*<sup>3</sup>    ART    siguiente    día    SUB=S3p-PRF    RLZ=RFL3p-RED-recordar PRT  
 Por fin al día siguiente, cuando se recobraron,

miʔ    ʔir      baa-pmigi-k=ʔami-t.      baʔ      moo    mu      ba=ʔai      paiʔ  
 ahí    de    RED-levantarse-PP=S3p-PRF    entonces    SC    allá    RLZ=llegar PRT    donde  
 se levantaron de ahí. Entonces llegaron allá donde

na=mi-t      dir    puiʔ      ha-bai,      sap      baʔ      puiʔ      ba=ti-tda=ʔam  
 SUB=S3p-PRF    desde    así    O3p-llamar PRT    ETR    entonces    así    RLZ=RED-decir=S3p  
 los habían llamado y le dijeron

<sup>2</sup> 'Recobrase, volver en sí' está formado por la raíz *tigi* 'encontrar' y el morfema terminativo *-čə*, pero a nivel de formación de palabra y no de flexión.

<sup>3</sup> Los adverbios de lugar marcados con asterisco en la glosa funcionan en realidad como temporales.



Mixtecos. Tilantongo.

na=mi-t mi? ba=?ai gu gəʔ-kam. pui? ha-tii-tda na gu?  
 SUB=S3p-PRF ahí RLZ=llegar PRT ART grande-ENT así O3p-RED-decir SUB pero  
 al Principal que ya habían llegado. Les respondió que

čam tu? ka=haiʔč, na=t gu? biiš ba=tu-ha-maa gui?  
 NEG algo TEM=haber SUB=PRF pero todo RLZ=EXT-O3p-dar PRT DEM  
 ya no había nada, porque ya había repartido todo a los

na=mi-t hi?k bii?i? ?ai, na=mi-t hi?k biiš mi? pui?=p  
 SUB=S3p-PRF cuantos primero llegar PRT SUB=S3p-PRT cuantos todos ahí así=REP  
 que llegaron primero, a todos cuantos estuvieron ahí

tu?ii? na=t pai? juuk tu-ha-ʔaa'ñ. pui? na haš gu riingo,  
 estar SUB=PRF cuando EXT-O3p-indicar PRT así SUB como ART gringo  
 cuando les indicó. Así fue como a los gringos

na=mi-t maa gu ʔooro; naabat, gu tuumiñ; kuʔuur, ba?  
 SUB=S3p-PRF dar PRT ART oro mestizo ART dinero cora entonces  
 les dio oro; a los mestizos, dinero; a los coras,

gu soi-? gio tuumiñ ?ip.  
 ART animal doméstico-RE y dinero REP  
 animales domésticos y también dinero.

—ʔaapi?m ba? gu čam tu? ka=ham-ʔai —ha?p sap ha-tii-tda  
 O2p entonces ART NEG algo TEM=O2p-tocar PRT así ETR O3p-RED-decir  
 —A ustedes ya no les tocó nada —así les dijo

gu ʔooʔdam gio bisuʔa-. dai ji?=ñi piš ba? pui?  
 ART tepehuano(s) y huichol sólo DEM=PRE nada más entonces así  
 a los tepehuanos y a los huicholes—. Entonces nada más esto

ham-maki-aʔ=iñ —ha?p sap ha-tii-tda-. ʔuʔuu sap maa'n bai? jir  
 O2p-dar-FUT=SI ası ETR O3p-RED-decir flecha(s) ETR uno ahí de  
 les voy a dar —les dijo. Agarró una flecha de



Tlaxcala.

haʔp baiʔ hi-bii gio ʔaʔ gu duiñ-kar-. ʃiʔ=ñi na=pim  
 en el área DIR•← INC-agarrar PRT y luego ART fumar-INS DEM=PRE SUB=S2p  
 por ahí y también una pipa-. Esto es para

ʔaʔ puiʔ ʔaʔ hi-kuu'mši-č-ʃa-t ʃi ʔip, miʔ hi-gaamu-t  
 entonces así ETS INC-humo-ACC-DUR-PI ART tabaco ahí INC-meter-PI  
 que hagan humo el tabaco y lo echen

duiñ-kar ta'm. ʔaʔ ki'n bammi haʔk puiʔ ču-kai-ču-'n-da-ʔ  
 fumar-INS sobre entonces con allá arriba DIR así EXT-oír-CAUS-APL-DUR-FUT  
 en la pipa. Entonces con eso le darán parte

ʔui-ñor gu ʔaʔ-kam hič-čaat noʔ tuʔ haš ʔaʔ ham-duiñ-čuʔ,  
 con-POS3s ART grande-ENT POS1p-padre CND algo como entonces O2p-suceder-MOT  
 allá arriba a Nuestro Padre Celestial cuando algo les esté sucediendo,

na guʔ čam ka=ham-ʔai gu tuumiñ. ʃiʔ puiʔ=ñi=pim ʔaʔ  
 SUB pero NEG TEM=O2p-tocar PRT ART dinero DEM así=PRE=S2p entonces  
 porque ya no les tocó dinero. Entonces precisamente así

haʔk tu-duu=ka-t, ʔaʔ yaʔ ti-nii'ñ-ʃa-ʔ<sup>4</sup> -haʔp  
 de esa manera EXT-hacer=NPS-PI entonces aquí EXT-poner atención-DUR-FUT así  
 lo harán, entonces aquí vivirán con respeto

sap ha-tii-tda.  
 ETR O3p-RED-decir  
 -les dijo (el Principal).

<sup>4</sup> 'Ver, mirar, observar', acompañado por el sufijo durativo se traduce como 'poner atención, cuidar', y en este contexto significa más bien 'tener respeto por' o 'vivir cuidadosamente o con respeto a las costumbres'. En esta acepción, lo usan mucho los curanderos para decir a sus oyentes que deberán estar atentos a sus actos.

pui? tii=š buam ba=m-ʔaaʔ=am, na=t gu? čam tu?  
 así TNT=ATR mal RLZ=RFL3p-pensar=S3p SUB=PRF pero NEG algo  
 Estaban tristes porque no

ka=ha-ʔai gu tuumiñ, dai baapak gio ba? duiñ-kar. mi?  
 TEM=O3p-tocar PRT ART dinero solamente carrizo y luego fumar-INS ahí  
 les había tocado nada de dinero, solamente un carrizo y también una pipa.

ši-ha-daa'ñ.

AI-O3p-dar en la mano PRT  
 Se los dio en la mano.

pui? ju haʔk ba? suuʔ=ʔami-t. hiš=buam hum-ʔaaga-k, na=m  
 así AF DIR entonces regresar=S3p-PRF ATR=mal RFL3p-pensar-PP SUB=S3p  
 Así pues se regresaron entonces. Se pusieron tristes,

gu? sap tii ʔiʔja-t na=m pui?=p tu-ha-maki-aʔ git na haš  
 pero ETR TNT crear-PI SUB=S3p así=REP EXT-O3p-dar-FUT CNTR SUB como  
 porque creían que les darían como

gu hai? gui? hii na=mi-t gu? miik dir ma-suuʔ,  
 ART otros DEM ir PRT SUB=S3p-PRF pero mucho rato\* de DIS-tardarse PRT  
 a los otros. Ellos fueron, pero se les hizo muy tarde,

čam ʔop mu ʔai=mi-t; ji? ba? piš pui? haʔk  
 NEG pronto allá llegar=S3p-PRF DEM entonces sólo así de esa manera  
 no llegaron allá pronto y sólo eso

ha-maa=mi-t.

O3p-dar=S3p-PRF  
 les dieron.

pui? na=č ba? šiḡ hiš=šihai-m baan ya? pui? tu-du-dua,  
 así SUB=S1p entonces ahora ATR=difícil-NV con aquí así EXT-RED-vivir  
 Es por eso que ahora vivimos aquí con dificultad,



Tilantongo.

na=č hir ʔooʔdam biš ʔaišim na=č ču-bua,<sup>5</sup> na  
 SUB=S1p ES tepehuano(s) todo de muchas maneras SUB=S1p EXT-hacer SUB  
 que los tepehuanos nos imponemos muchísimas cosas [ayunos, obligaciones]

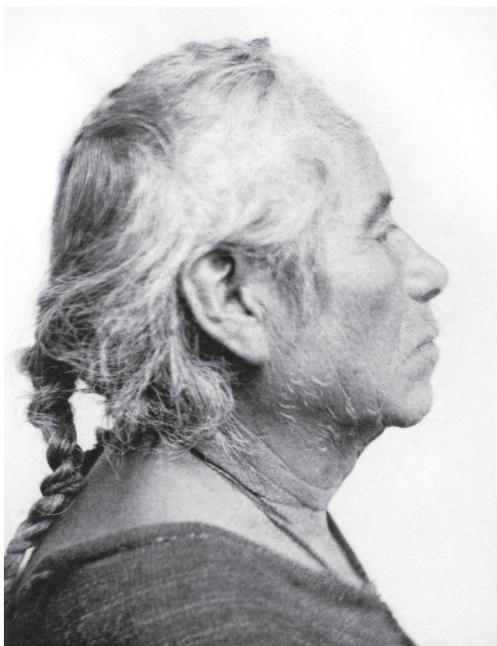
baʔ siari miʔ=r puiʔ=ka-ʔ gu tuʔ noʔ=ñ ʔiʔii'ñ; noʔ čam,  
 entonces siempre ahí=ES así=NPS-FUT ART que CND=SI s querer CND NEG  
 para que por fin así sea lo que uno quiere; si no,

ʔu guʔ ʔiʔ=š šihai hi.  
 INTJ pero DEM=ATR difícil ENF  
 pues es difícil.

haʔp=ni haʔk ʔu baʔ piš sap hum-duu. sapook  
 así=PRE de esa manera AF entonces DIM ETR RFL3s-suceder PRT relato  
 Entonces así fue precisamente como sucedió. A través

baan na=č haš ʔuukat baʔ puiʔ=ñi haʔk tuʔiiʔ  
 a través de SUB=S1p porqué entonces así=PRE de esta manera estar  
 del relato (se dice) porqué estamos así

ʔaač ʔooʔdam.  
 S1p tepehuano(s)  
 nosotros los tepehuanos.



Otomí. Huixquilucan.

Hace algún tiempo Roberto Zavala me contó una versión de este mito, recopilada por él en la comunidad cora de Santa Teresa, en el estado de Nayarit. En ella los huicholes son los primeros en llegar y los tepehuanos del sur los últimos, por lo que reciben el nombre de hermanos mayores y menores, respectivamente.

Como aparece en la estructura morfológica de la lengua, el tiempo se concibe como un lugar en el espacio; asimismo, la Estrella Matutina y la Estrella Vespertina son una misma en diferente momento; es decir, en un lugar diferente. Los tepehuanos, condena-

dos a vivir sin riquezas en este mundo, como consecuencia de su trasgresión –haberse emborrachado mientras estaban benditos y haber llegado tarde–, podrán volver a ocupar su anterior lugar en el cosmos siempre que cumplan con todas las costumbres establecidas para ellos desde el principio de los tiempos; mientras tanto, han recibido el mayor de los dones: la interlocución con los dioses.

## Referencias

Benítez, Fernando, *Los indios de México*, México, Era, 1991, vol. V, pp. 117-119.

<sup>5</sup> En tepehuano del sur no existe el término 'costumbre'; esta oración, literalmente 'que los tepehuanos hacemos de muchas maneras' se refiere a las costumbres. Conservo la traducción del relator.



Tlaxcalteca.